

INHALT

KGS 22

Dalia Aboul Fotouh SALAMA
Vorwort 1

Michael HARMS
Grußwort 7

Literaturwissenschaft

Mumina Hafez ABD EL-BARR
Terrorismus
'Trans' Kulturen,
'Trans' Konfessionen,
'Trans' Ideologien
Norbert Gstreins „Eine Ahnung vom Anfang“ und Fawwāz Ḥaddāds „Ġunūdu'l-
lah“ (Gottes blutiger Himmel): Ein Vergleich 13

Hend ASAAD
Die hybride Identität auf der Gratwanderung zwischen faktuellem und
fiktionalem Erzählen.
Zu den Romanen „Gefährliche Verwandtschaft“ von Zafer Şenocak und „Der
falsche Inder“ von Abbas Khider 59

Wolfgang BIESTERFELD
Reformator des Orients, Vorbild für Europa.
„Saladin“ (1799/1800), ein Roman von Karl Heinrich Ludwig Pölitiz 81

Diaa ELNAGGAR
Emil Ludwigs Rezeption in Ägypten zwischen kultureller Differenz und
Identitätsstiftung.
Oder: Der intellektuelle Erinnerungsort „Emil Ludwig“ 95

Reem EL-GHANDOUR Die Identitätskrise in den Adoleszenzromanen „Der Mond isst die Sterne auf“ von Dilek Zaptcioglu und „Scherbenpark“ von Alina Bronsky vor dem Hintergrund von Hybridität und Transkulturalität	113
Nermine EL-SHARKAWY Selbst(er)findung in der Fremde. Transkulturelle Aspekte in Hussain Al-Mozanys Roman „Mansur oder der Duft des Abendlandes“	137
Michael FISCH »Beantwortung der Frage: Was ist Aufklärung?«. Ein Aufsatz und seine Folgen – Michel Foucault und Immanuel Kant	159
Mahmoud FOUAD Transkulturelle Aspekte der Sprache als Identitätsstifter in Emine Özdamars „Mutterzunge“	189
Hala GHONEIM Zur interkulturellen Leistung der Reiseliteratur der Gegenwart. Eine kontrastive Untersuchung der Reiseblogs von Tobias Hüls Witt, Ulla Lenze, Latifa Baqa und Osama Esber im Rahmen des Deutsch-Arabischen Stadtschreiberprojekts „Midad“	213
Sally GOMAA Das Naturbild in Adalbert Stifters Erzählung „Der Hochwald“ (1841/1844)	261
Michael HOFMANN Inter- und transkulturelle Aspekte des deutschen Mittelmeer-Diskurses: Goethe, Nietzsche, Thomas Mann	289
Nahla HUSSEIN Überlebenskünste und Integrationsversuche in der deutschsprachigen Literatur Mittel- und Osteuropas	305

Fatma MASSOUD Die Muhammad-Karikaturen oder die Krise einer Kultur. Wolfgang Welschs Transkulturalitätskonzept zwischen »Family of Man« und »Je suis Charlie«	321
Martina MOELLER Identität und Transkulturalität in Zafer Senocaks „Deutschsein. Eine Aufklärungsschrift“ (2011)	363
Christiane PAULUS Die Gender- und Generationstypik der Transkulturalität	377
Heinz SIEBURG „Interkulturelle Mediävistik“ als aktuelle Herausforderung germanistischer Kulturwissenschaft?	393
Wolfgang WELSCH Was ist eigentlich Transkulturalität?	401
Gabriele ZIETHEN Mobile Gesellschaften. Soziales Modell der Zukunft?	423

Sprachwissenschaft

Ragab M. ABDELATY Ausbildung von Fachübersetzern mit den Arbeitssprachen Deutsch/Arabisch Kompetenzen für Fachübersetzer technischer und naturwissenschaftlicher Textsorten	439
Adel Saleh Muhammad ALI Der Deutschen Wortschatz im einsprachigen Wörterbuch zwischen Identität und Transkulturalität	459

Philipp DREESEN „Zivilisieren“ und koloniale Transformativa	485
Baher ELGOHARY Gebot und Verbot beim Übersetzen. Übersetzung als Basis des Kulturtransfers	507
Martin HARFMANN Zur Berücksichtigung des Zieltextempfängers bei der arabisch-deutschen Übersetzung von touristischen Internettexten	525
Wolfram KARG Der (transkontinentale) Eisenbahnbau als Kolonisationsmittel. Eine korpusbasierte Untersuchung zum deutschen Kolonialdiskurs aus postkolonialer Perspektive	547
Muhammad Abu-Hattab KHALED Über die vier Dekaden der Entstehungsgeschichte meines Buches „Martin Luther und der Islam“ als Brückenwerk zum Verständnis zwischen der muslimischen und der christlichen Welt“	573
Hoda LOTFY Deutsche Kultur- und Bildungsinstitutionen in Ägypten – ein linguistischer Beitrag zur interkulturellen Kommunikation	601
Marwa Abdelmohsen Osman ZIKO Kulturelle Sensibilisierung durch semantische und pragmatische Angaben in bilingualen Internetwörterbüchern für das Sprachenpaar Arabisch-Deutsch	635
Empfehlungen des IV. Internationalen Germanistik Kongresses „Transkulturalität und Identität“ 24.-26. März 2015 – Kairo/Ägypten	661